

Frau Jenny Rubens zugeeignet.

Drei
Stimmen
für
eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte
von

Georg Henschel.

OP. 43.

Nº 1. Der Kosakin Wiegenlied: „*Schlaf mein Kindchen*“ von Lermontoff-Bodenstedt.

Nº 2. Vor Tage: „*Vor Tage weckte mich*“ von Paul Heyse.

Nº 3. „Wie Melodie aus reiner Sphäre hör' ich“ von Fr. Daumer (nach Hafis.)

Mk 2.50.

Verlag und Eigenthum für alle Länder
von
N. SIMROCK in BERLIN.

1889.

1.

Der Kosakin Wiegenlied. The Cossack Mother's Cradle-Song.

Lermontoff - Bodenstedt.

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.Georg Henschel, Op. 43. N^o 1.

Andante molto sostenuto. (♩ = 52.)

1. Schlaf, mein Kind-chen
1. Sleep my dar-ling

ru - - hig lie - ge, .schlaf, — mein Kind, schlaf' ein, — still — vom Him - mel
qui - - et tak - ing, Sleep — my child, sleep, love, — Calm - ly on thy

in — die Wie - ge scheint — der Mond her - ein.
cra - - - dle break - ing shines — the moon a bove.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1889 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Original- 9067 Ausgabe.

Will — dir sin - gen, schliess du ru - hig dei - ne Äu - ge - lein;
 While I'm sing - ing, close the lit - tle eyes in slumber deep;

Mär - chen dir er - zäh - len thu' ich, schlaf, mein Kind, schlaf' ein!
 Fai - ry tales I soft - ly tell thee, Sleep, my child, O sleep!

poco rall. *dolce*

2. Du auch musst, die Zeit wird kom-men,
 2. Thou too must, the time is com-ing,

Ad. * *Ad.*

einst — zum Kampf hin - aus, — heisst's: Gewehr zur Hand, — ge-nom-men
 For — the strife de - cide, — To — the toc - sin, and — the drumming

rei - test fort von Haus. Näh' ich selbst mit bun - ter Sei - de
Forth thou too must ride. Silk - - en thread I sew and bright, all

dir die De - cke fein... Schlaf' du mei - ne Au - genwei - de,
in thy man - tle fine. Slumb - er on, my eyes' delight, O

poco rall. 3
 schlaf' - mein Kind, schlaf' ein!
Sleep - dear ba - by mine!

poco rall. dolce

3. Und ein Heil' - gen - bild erhältst du auf - den Weg von mir,
 3. Im - - age ho - ly, take and wear it On - thy way, from me,

Be - - - test du zu Gott, — so stellst du fromm — es auf vor
 Pray - - - ing to thy God, — O bear it In — hu - mil - i -

dir.
 ty. Auch — im frem - den Land, — im Krie - ge,
 E'en — in for - eign land, — in bat - tle

denk' der Mut - ter dein, Schlaf' mein Kind - chen,
 Think of mo - ther thine, Sleep — my dar - ling,

rallent. 3
 ru - hig lie - ge, schlaf', — mein Kind, schlaf ein!
 hush thy pratt - le, Sleep — dear ba - by mine!

rallent. dolce pp

Vor Tage. Before the Day.

Paul Heyse.

English version by M^{rs} John P. Morgan of New-York.

Georg Henschel, Op. 43. No. 2.

Allegretto grazioso.

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Allegretto grazioso'. The lyrics are: 'Vor Ta - ge weck - te mich mein klo - pfend Herz. Ere day a - woke me my loud throbbing heart.' The piano part features a forte (f) dynamic and a piano (p) dynamic.

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics: 'Herz, und was klopfst du, Glück o - der Schmerz? Rings säu - seln die Bäu - me Heart, and what hast thou, glad-ness or smart? Chill murmurs the for - est'. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

Musical score for the third system. The vocal line concludes with the lyrics: 'im kal - ten Thau, das letz - te Ster - ne-lein er - lischt im In cool - ing dew, Lost the last star - let in dim ae - ther'. The tempo is marked 'poco rall.' (poco rallentando). The piano accompaniment features a 'poco rall.' marking and a final chord.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1889 by M^{rs} John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

M^{rs} Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

a tempo

Blau. blue Horch! Hark! un - term neath the Schin del-dach cot - - tage roof der Mar - der The mar - ten

rall.

a tempo

rall.

a tempo

schleicht, glides, ein klei-nes Snaring a Schwäl be-lein swal - low may - hap hascht er viel - leicht, as she hides

p dolce

m. d.

And.

hascht er viel - leicht. Ü - ber die Weh - re stürzt der Wild - bach
as she hides, O - ver the weir be - low, the wild brook

nie - der; spurning; schlaf-trun - ken Drow - si - ly rührt sich das star - teth the Mühl - - rad mill - wheel wie - der, turn - ing.

poco string. e cresc.

und dort ein Hah - - nenschrei, und bald wird's licht,
 You - der, bold chan - - ti - cleer, Soon will be light,

poco string. e cresc.

rall. a tempo

Tag, o wie grau — ist dein An - ge - sicht! Tag, —
 Day, o how gray — at dawn is thy sight! Day, —

rall. p a tempo

rall. a tempo

— der so lieb - - los zwei Lieb - ste trennt! Ach, bis zum
 — that as part - - ing two lov - ers keep! Ah, till we

rall. p dolce

f

Wie - - der-sehn, wer schla - fen könnt', wer schla - - fen könnt'!
 meet a - gain, could I but sleep, Could I — but sleep!

poco rall. m. d. f p

3.

„Wie Melodie aus reiner Sphäre hör ich —“
 “As Melody from purest Sphere I hear it —”

Hafis-Daumer.

English version by MRS John P. Morgan of New-York.

Georg Henschel, Op. 43. N^o 3.

Adagio.

Wie Me - lo - die aus rei - ner Sphä - re hör' ich,
 As Me - lo - dy from pur - est sphere I hear it,

Sehr zart. (Very tender.)

p

♬. * Verschiebung.

wie Har - mo - nie aus ew' - ger Klä - re hör' — ich. Ein Weh'n, so
 As har - mo - ny from aet - her clear. I hear — it. A breath, as

pp

cre - - - scen - - do - - *mf* ma dolce *dim.* - - -
 sanft, als ob mir ei - nes En - gels ge - lin - de Schwin - ge na - he wä - re,
 soft, as tho' a - bove an an - gel on gentle wings were drawing near, I

cre - - - scen - - do - - *mf* ma dolce *dim.* - - -

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1889 by MRS John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.

MRS Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

p
hör' ich.
hear it.

Er - zählt der Ost von dei - ner Brust Ge -
Say, doth the East re - veal thy hearts con -

p con molto espressione, - ma sempre dolce

neigt - heit? Denn ei - ne wun - - der - sü - sse Mäh - re hör'
fid - ing? For now a won - - drous leg - end sweet I hear

ich. Ver - kün - det er die se - lig - ste der Stun - - den?
it. Say, doth the East pro - claim the gladd - est tid - - ings?

cre - - - scen - - - do

f ma dolce dim. e rall. p
Denn was da scheucht jed - we - de Zäh - re hör' ich.
For what there chas - eth ere - ry tear, I hear it.

f ma dolce dim. e rall. p pp

